

en un tan buen estilo, que qualquiera que tuviera buen voto, juzgará, como estava mejor en nuestra lengua que en la Latina. Pues FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR imprimió quantas cosas ai de las dos philosophias, sin otras mui buenas de diversas disciplinas, clara i agradadamente dichas, que nadie de ellas podian estar bien en nuestra lengua. I esto es de algunos años atras, que ahora ya tenemos las obras

en folio, i segunda vez por Juan Varela de Salamanca, vecino de Sevilla, tambien en fol. En la prefacion cita el traductor a otro que romanzó a Boecio, el qual lo endereza al Infante de Mallorca. Fr. Alberto de Aguayo, de la orden de Predicadores hizo esta version alabada por Morales, que se dedicó al Conde de Vreña Don Juan Tellez Giron, por estilo nunca ante visto en España. Con efecto el verso del autor está en verso: i la prosa desde el principio hasta el fin, fuera de algun passage, puede reducirse toda a verso, que llaman de arte menor. La misma dedicatoria empieza así:

*Como las inclinaciones
i cuidados de los hombres,
mui magnifico señor,
sean mui diferenciados, &c.*

I la prosa primera:

*Estando en esta congoja,
i pensanda de escrevirle*

*mis tristes quejas llorando,
vi que estava una muger,
encima de mi cabeza,
de mui reverendo gesto.*

Yo extraño que ni Ambrosio de Morales, ni el autor del dialogo de las lenguas publicado por D. Gregorio Mayans (a quien deve mucho la lengua Castellana i toda España) en sus *Origenes*, no advirtiesen este defecto. Con todo es pura i exacta esta traduccion, que salió en Sevilla año de 1521. en 4. De las que avian precedido a la suya, dice Aguayo, que no fue tan maltrado Boecio de sus enemigos, quanto su libro de sus interpretes. Despues acá se han hecho otras. La de Estevan Manuel Villegas impresa en 8. es elegante, i mereceria mayor aprecio, si fuera mas exacta, especialmente en lo que toca a los metros. Tengo una MS. en 4. sin nombre del traductor, dignissima de ver la luz publica.

en Castellano del P. FR. LUIS DE GRANADA, donde, aunque las cosas son todas celestiales i divinas, estan dichas con tanta lindeza, gravedad i fuerza en el decir, que parece no quedó nada en esto para mayor acertamiento. I en estas obras que este presente volumen contiene (porque ya vengamos a decir dellas) quantas cosas ai de las dos philosophias moral i natural, sin otras muchas i mui buenas de diversas disciplinas, clara i agradadamente dichas, que nadie pensara podian caber en nuestra lengua? i así pueden como las que mejor, ser exemplo, para que nadie desmaye en ella. Dejo el *Apolo* i la obra de LUIS VIVES, que ellas se tienen consigo su precio i su loor: i basta leerlas para como merecen estimarlas. Vengo al *Dialogo*, que aunque tiene tambien él harto manifesta su estima i su valor, i (como mui bien dice FRANCISCO CERVANTES en el prologo) espanta con miedo de hacerlo dignamente al que quiere con afecion alabarle: mas por ser cosa propria mia, i a quien devo encare-

7 De este insigne varon, honor de la orden de Santo Domingo i de toda España, será escusado hablar, quando sus obras llenas de piedad i elocuencia andan en manos de todos: i poco ha acaban de imprimirse las Castellanas mui correctas, i cotejadas con las primeras impresiones en Madrid año de 1771. en 9. tomos en 4. i las Latinas con igual cuidado en Valencia. Pudieramos añadir

al Mro. F. Luis de Leon, a quien Nicolas Antonio da la preferencia sobre todos en el estilo Castellano: i yo no dudara darfela tambien en el verso.

8 Desde I en estas obras, hasta vengo, lo omite Morales en su II. edicion del discurso, porque no le hacia entonces al caso.

9 de la dignidad del hombre. I omite desde i como hasta alabarle.

cido amor por el deudo, diré solamente dél, que es del maestro OLIVA, con que se concluye como en suma todo lo que en particular no se podría referir. Que pues hablo aun en tiempo que viven muchos, que lo conocieron por uno de los mas señalados i admirables ingenios que España ha tenido, seguro puedo quedar que alabo harto su obra, con solo decir cuya es. Principalmente pues los mismos, que le conocieron por estremado en todo genero de disciplinas, i por hombre prudentísimo i mui virtuoso, saben quanto se pulió en su lengua, quanto le fue aficionado: i como estava todo puesto en dar a entender el mucho fruto de primor que podria producir su fertilidad, siendo bien cultivada. „ No se puede dar del todo „ a entender quan grande fue el amor, que tuvo „ a nuestra lengua, mas entiendese mucho quando „ se considera, como un hombre, que tan aventajadamente podia escribir en Latin, i hacer mucho mas estimadas sus obras, por estar en aquella „ lengua, haciendo lo que los hombres doctos comunmente hacen: no quiso sino escribir siempre „ en language Castellano, empleandolo en cosas mui „ graves con proposito de enriquecerlo con lo mas „ excelente, que en todo genero de doctrina se „ halla. De otra manera tambien se puede mucho „ encarecer este su amor, que el maestro OLIVA „ tuvo a nuestra lengua Castellana con deseo de ennoblecirla: fue hombre gravísimo i de singular „ autoridad, mui celebrada i reverenciada de todos „ los que lo conocieron: i por ella mereció primero ser Rector en la Vniversidad de Salamanca

„ Ca,

„ ca, cargo, que no se da sino a hijos de señores; i despues poco antes que muriesse, ya estava señalado, como es notorio, para ser maestro del Rei nuestro señor, que entonces era niño. Pues con toda aquella insigne autoridad, i con toda aquella excelente grandeza de su ingenio i de todo su ser, i con todo el menosprecio en que veía ser tenuta nuestra lengua Castellana, nunca dejó de apreciarla, nunca dejó de escribir en ella, i nunca perdió la esperanza de ensalzarla tanto con su buen decir, en que creciesse mucho en estima i reputacion. „ Para esto se exercitó primero en trasladar en Castellano algunas tragedias i comedias Griegas i Latinas: 2 las quales andan ya dos impressas, por venir despues con mas uso a escrevir cosas mejores en philosophia, cuyas partes principales deseava comunicar a los de su nacion, en estilo que las hiciesse mas gustosas i aplacibles, i la magestad de ellas no se desdenasse del. Comenzó por este *dialogo del hombre*, 3 i ya escrevia otros dos del *uso de las riquezas*, i de la castidad, i assi prosiguiera a todo lo demas, si la muerte, termino 4 de las cosas humanas, no le atajára. „ Porque aviendo muerto „ aun no de quarenta años, no tuvo lugar de cumplir

2 Omite dos en la segunda impresion. En el indice de la Real Bibliotheca se cita la *venganza de Agamenon* (que se ha desaparecido) impressa en Sevilla 1541. en 4. Esta misma con la *Hecuba triste* acaba-

ban de reimprimirse en el tomo VI. del *Parnasso Español*: ambas son en prola: i assi fuera del instituto de aquella coleccion.

3. i la dignidad de él.

4. Añade universal.

„ plir sus altos deseos, que de ennoblecer nuestra
 „ lengua Castellana tenia. Que cierto, si viviera,
 „ muchas cosas otras dejara semejantes a este *Dia-*
 „ *logo de la dignidad del hombre*, que con tanto
 „ contento i admiracion se ha leído siempre en Es-
 „ paña. Las otras cosas, que se pondrán con él,
 „ no tendrán la misma magestad en la materia, mas
 „ no les faltará nada en la lindeza i gravedad del
 „ lenguaje, dos cosas tan propias i particulares del
 „ autor, que todos los que con buen juicio has-
 „ ta ahora las han leído, sienten no hallarse se-
 „ mejantes en nadie. Por lo qual son dignísimas
 „ de ser leídas i estimadas, como hasta aqui las
 „ que andavan impressas se han leído, i sido en
 „ mucho tenidas. Algunos, que no las alcanzan
 „ a gustar como deven, les parecen indignas de
 „ un autor tan grave i de tanta severidad: mas
 „ yo no puedo dejar de tener en mucho lo que
 „ al maestro mi señor le vide estimar, i escri-
 „ virlo aun en los postreros años de su vida. I
 „ los hombres de grande juicio, aun en todo a-
 „ quello hallan al maestro OLIVA, i le gozan allí
 „ con gran contento. ⁶

He holgado mucho que aya caído este dia-
 logo en manos de FRANCISCO CERVANTES DE
 SALAZAR, no solo porque se publique, i go-
 cen

⁵ Estas palabras solo con-
 vienen a la impresion de las
 obras de *Oliva*: pero ya he-
 mos expuesto la causa de no
 omitir nada de este discurso
 de *Morales*, según va ahora.

⁶ Aquí da fin de nuestro
 autor en la postrera edicion.
 Lo demas lo omitió, como
 que solo convenia al tiempo
 que se imprimia este discurs-
 o con las obras de *Salazar*.

cen todos del, sino aun porque se publicara i go-
 zaran del con tan buena compañía, como él le
 dió en lo añadido. En lo qual es grande el abun-
 dancia de las cosas que coge i ayunta: i no es me-
 nos agradable la propiedad i copia en el lengua-
 ge. En fin es todo como salido de una fragua de
 ingenio vivo, presto, fertil i mui bien labrado, qual
 en todas estas obras suyas se muestra, con que da
 buen testimonio de su mucha doctrina i gran pres-
 teza, con facilidad i desenvoltura en el decir, qual
 pertenece para mezclár la suavidad con el prove-
 cho. I de aqui adelante tengo esperanza que ha de
 mejorarse mucho el Castellano con el ayuda de se-
 mejantes libros. I será para esto gran parte JOAN
 DE BROCAR con su oficina, de donde nunca ha con-
 sentido hasta ahora salir libro alguno, ni en otra
 lengua, ni en Castellano, de los vanos i inútiles que
 se usan, i la tiene siempre ocupada en imprimir
 los que para el buen uso de la vida i de nuestra
 lengua son mejores: que se puede bien fiar de el
 libro en Castellano impresso en su casa, que trae
 algun notable provecho. I si hasta aqui su buen
 celo christiano, i el deseo del comun provecho le
 ha puesto en esta voluntad, adelante lo confirma-
 rá mas con los hechos, así que sea del favore-
 cida nuestra lengua con buenos autores, i con es-
 te aliento i socorro todos se animen a procurar
 su mejoría i perfeccion.

ERRATAS EN EL *DIALOGO*.

PAG. 19. *lin.* 4. Mausolo. 37. 11. uviessse. 38. 25. han endurecido: 39. 26. dinidad. 42. *ult.* a los que. 68. 14. contemplacion, *diria* mejor complexion. 78. 3. luego. 83. *Not. col.* 2. i los que tenian hijos. 83. 20. uviere 95. 11. veais. 142. 26. dañosa. 144. 22. exercitara. 148. 2. aborreceremos. 149. *N. c.* 1. 3. i 4. es ciudad mui antigua. 164. *Not. c.* 2. *ult.* *Que rico se salve.* 165. *Not. col.* 2. *artis* 168. 1. hablado.

En el *Prologo* de Venegas.

P. VIII. 8. *Not. col.* 2. 7. Henares.

En el *Apologo*.

P. 10. *Not. c.* 2. 17. a Deyanira. 13. limpiareis. 26. 4. pudiere 28. 5. estan ataviadas. 34. 6. informados 43. 8. escuchas. 44. 7. Acrecienta. 53. 1. pues a ella. 69. 6. que ellos. 87. 21. materia. 93. 27-28. aquellos eran. 102. *N. c.* 1. 5. Creta. 106. 7. de edificar. 109. 3. se iba.

En la *Introducion*.

P. 31. 18. aplacible. 55. 11. los pides. 66. *N. c.* 1. 4. a todos.

In *Introductione*.

P. 118. 12. negligatur. 119. 30. celeriter. 120. 22. perditus. 125. 5. noxiis. 126. 9. acuitur. 133. 20-21. petenda. 37. & graviore. 135. 19. septa. 136. *l. ult.* occupavere. 151. 22. ignaro. 152. 10. vult. 154. 14. humani. 155. 5. patentissima. *Ibi N. num.* 7. certissima adde est & brevissima. 160. 1. obiurgationis amarori. 22. quiddam. 169. 11. illa. 12. quae. 172. 29. pro. 173. 27. stratagemata. 30. implorandam. 174. 18. segnitiem. 22. qua.

NOTA. Otras erratas avrá del autor, o nuestras, que el lector podrá emendar por sí facilmente; pero deve advertir que no lo son los antiquismos que de proposito se han conservado: como *entrá* por *entrad*: *dejá* por *dejad*: *verná* por *vendra*: *guarte* por *guardáte*: *estó* por *estoi*: *caxca*, *moxquito*, *secaces* (sequaces) *labrios* &c. A veces se halla suprimida la proposicion *a* si tiene antes o despues vocal: como *acostar* por *a acostar*, o se juntan dos palabras, *ques*, *quel*, por *que es*, *que el*. Algunas expresiones que nos parece estan corrompidas, se han dejado segun estaban: como en el *Dialogo* pag. 100. 1. *bever de la fuente Parnasso*: deveria decir *del Parnasso*. p. 150. 13. *con que quiera*: tal vez mejor *con qualquiera*. p. 171. 1. *que es mas claro lo que aca decimos*: parece se ha de leer: *que es más claro que lo que aca decimos*. p. 97. 18. o *la si hacemos*, por o *si la hacemos*. &c. Tampoco se ha querido emendar el que *Cervantes* atribuye a S. Pablo el dicho comun: *Caritas bene ordinata incipit a semet ipso*. VALE.

DIA-

DIALOGO
DE LA
DIGNIDAD DEL HOMBRE
COMENZADO
POR EL M. HERNAN PEREZ
DE OLIVA,
I CONCLUIDO
POR FRANCISCO CERVANTES
DE SALAZAR.